

Messa da Requiem

(koor)

Requiem aeternam, dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus in Sion, et
tibi reddetur votum in Jerusalem,
exaudi orationem meam.
Ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam, dona eis,
Domine, et lux perpetua luceat eis.

(kwartet en koor)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

(koor)

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est futurus,
cuncta stricte discussurus.
Tuba mirum spargens sonum, per
sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

(bas-solo)

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura
judicanti responsura.

(mezzo-sopraan)

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit
quidquid latet, apparebit,
nil inultum remanebit.

(koor)

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Giuseppe Verdi

Introitus

Geef hun eeuwige rust, Heer,
en moge het eeuwige licht op hen schijnen.
U komt een lied toe, Heer, in Sion, en moge
de gelofte worden ingelost in Jeruzalem,
verhoor mijn gebed.
Alle vlees zal tot u komen.
Geef hun eeuwige rust, Heer,
en moge het eeuwige licht op hen schijnen.

Kyrie

Heer heb erbarmen.
Christus heb erbarmen.
Heer heb erbarmen.

Dies irae

De dag van toorn en van vonnis,
hemel en aarde eindigen in as,
zoals David en Sibylla voorspelden.
Wat een angst en beven zullen er zijn,
wanneer de rechter zal komen,
en onverbiddelijk zal oordelen.
De bazuin verspreidt een wonderbaarlijk
geluid, door aardse graven klinkt het,
en het dwingt allen voor de troon.

Leven en dood verstommen,
wanneer de doden verrijzen om zich te
verantwoorden bij de rechtsprekende.

Dan zal het boek tevoorschijn worden
gebracht waarin alles beschreven staat, en
waarnaar de wereld zal worden beoordeeld.
Als de rechter zal zitten,
zal alles wat verborgen is verschijnen,
niets zal ongestraft blijven.

De dag van toorn en van vonnis,
hemel en aarde eindigen in as,
zoals David en Sibylla voorspelden.

(terzet: sopraan, mezzo-sopraan, tenor)

Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus.

Wat zal ik, ongelukkige, dan zeggen,
wie zal voor mij voorspraak doen,
wanneer zelfs de rechtvaardige genade nodig
heeft.

(kwartet en koor)

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

O Koning vol schrikwekkende majesteit,
U die redt wie gered moet worden om niet,
red mij, bron van genade.

(duet: sopraan en mezzo-sopraan)

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
ne me perdas illa die.
Quarens me, sedisti lassus,
redemisti crucem passus,
tantus labor non sit cassus.
Juste judex ultionies,
donum fac remissionies,
ante diem rationis.

Gedenk, o vrome Jezus,
dat ik ben de oorzaak van Uw leven;
richt mij niet te gronde op die dag.
Op zoek naar mij bent U vermoeid gaan zitten,
U heeft mij vrijgekocht lijdend aan het kruis;
zoveel werk moge niet vruchteloos zijn.
Rechtvaardige rechter van het einde,
geef een geschenk van kwijtschelding
voor de dag van afrekening.

(tenor)

Ingemisco tanquam reus,
culpa rubet vultus meus,
supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus, fac benigne,
ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Ik weeklaag, wanneer ik getuige ben,
de schuld maakt mijn gelaat rood,
heb medelijden met de smekeling, God.
U, die Maria van zonden vrijmaakte,
en de rover hebt verhoord,
hebt ook mij hoop gegeven.
Mijn gebeden zijn onwaardig,
toch bent U, Heer, welwillend,
opdat ik niet brande in het eeuwig vuur.
Geef mij een plaatsje tussen de schapen,
en scheid mij van de bokken,
plaats mij aan Uw rechterzijde.

(bas)

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis.
Gere curam mei finis.

Als de verdoemden verward zijn,
overgeleverd aan de scherpe vlammen,
roep mij dan bij de gezegenden.
Ik bid smekend en gebogen,
zie op mijn diep berouw,
Help me in mijn laatste ogenblik.

(kwartet en koor)

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce Deus,
pie Jesu Domine. Dona eis requiem!
Amen.

Vol van tranen is die dag,
wanneer de schuldige mens uit het stof
opstaat om te worden geoordeeld.
Spaar deze mens, God,
barmhartige Heer Jezus, geef hen rust!
Amen.

Offertorium

(kwartet)

Domine Jesu Christe, rex gloriae!
Libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni et
de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis, ne
absorbeat eas tartarus, ne cadant
in obscurum:

sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas in lucem
sanctam: Quam olim Abrahae
promisisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi Domine,
laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus,
fac eas Domine, de morte transire
ad vitam. Quam olim Abrahae
promisisti et semini ejus.

Here Jezus, Koning der heerlijkheid!
Bevrijd de zielen van alle gestorven getrouwen
van de straffen van de hel
en van de diepe poel.

Red hen van de muil van de leeuw, opdat de
onderwereld hen niet verslindt, opdat zij niet
in het duister vallen.

Maar moge de vaandeldrager, de heilige
Michael hen opvoeren naar het heilig licht.
zoals U eertijds hebt beloofd aan Abraham en
aan zijn nageslacht.

Offers en gebeden, o Heer,
bieden wij U aan.

Ontvang ze voor die zielen, waaraan wij
vandaag terugdenken; doe hen,
o, Heer, van de dood overgaan naar het leven.
zoals U eertijds hebt beloofd aan Abraham
en aan zijn nageslacht.

Sanctus

(dubbelkoor)

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis!
Benedictus qui venit in nomine
Domini. Hosanna in excelsis!

Heilige Heer, God der Heerscharen,
vol zijn de hemelen en de aarde van Uw glorie.
Hosanna in de hoge!
Gezegend hij die komt in naam van de Heer.
Hosanna in de hoge!

Agnus Dei

(kwartet en koor)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam

Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, geef hen rust.
Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, geef hen eeuwige rust.

Communio

(terzet: mezzo-sopraan, tenor, bas)

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,

Het eeuwige licht beschijne hen, o Heer;
met Uw heiligen in eeuwigheid:

quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

aangezien U genadig bent.
Geef hen eeuwige rust, Heer en moge
het eeuwige licht op hen schijnen.

Responsorium

(kwartet en koor)

Libera me, Domine, de morte aeterna in
die illa tremenda; quando coeli movendi
sunt et terra; dum veneris judicare
saeculum per igenem.

Tremens factus sum ego et timeo, dum
discussio venerit atque ventura irae,
quando coeli movendi sunt et terra.

Dies irae, dies illa calamitatis et miseriae
dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna in
die illa tremenda; quando coeli movendi
sunt et terra; dum veneris judicare
saeculum per ignem.

Libera me, Domine de morte aeterna in
die illa tremenda.

Libera me.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood, op
die verschrikkelijke dag, waarop hemel en
aarde worden bewogen; wanneer Gij zult
komen om de wereld met vuur te berechten
Ik sidder en beef, wanneer het verhoor begint
en de toorn, wanneer hemel en aarde geschokt
zullen worden.

O dag van toorn, van ramspoed en ellende
die dag zo groot en bitter. .

Geef hen eeuwige rust, Heer en moge
het eeuwige licht op hen schijnen.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood, op
die verschrikkelijke dag, waarop hemel en
aarde worden bewogen; wanneer Gij zult
komen om de wereld met vuur te berechten
Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood, op
die verschrikkelijke dag.
Bevrijd mij.

